

СПОСОБЫ ОРГАНИЗАЦИИ ТЕРМИНОЛОГИИ ИКТ-ДИСКУРСА: СОГЛАСОВАНИЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ И РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ

Т. И. Макаревич

*Белорусский государственный университет
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, t_makarevich@mail.ru*

В статье рассмотрена терминологическая организация ИКТ-дискурса (дискурса информационно-коммуникационных технологий) английского языка как утвержденного мирового стандарта профессионального общения в сфере ИКТ. Автором показана проблема разнородности терминов ИКТ-дискурса, предложены варианты адекватного перевода профессиональных жаргонизмов на русский язык. Большое внимание уделено анализу образования и употребления терминов, околотерминологических слов, компьютерного жаргона, описан подход, применяемый автором для анализа ИКТ-дискурса.

Ключевые слова: терминологическая система; информационно-коммуникационные технологии (ИКТ); ИКТ-дискурс; язык для специальных целей (ЯСЦ); общение посредством компьютера, онтологическая модель организации ИКТ-дискурса.

WAYS OF STRUCTURING ICT TERMS: ENGLISH AND RUSSIAN TERMS CORRELATION

T. I. Makarevich

*Belarusian State University,
4, Niezaliežnasci Avenue, 220030, Minsk, Belarus, t_makarevich@mail.ru*

The paper considers professional terminological system of ICT-discourse (Information and Communication Technology discourse), viewed as one of the most actively developing terminological domains of today, covering English for professional use and cognitive terminology. The author focuses on structuring the ICT terminological system of English for specific purposes. The paper describes an approach towards organising of the terminological system of ICT. Simultaneous use of both the terms, terminological words close to terms and computer jargons is reflected in the analysis in question.

Keywords: terms system; Information and Communication Technology (ICT); ICT-discourse; English for specific purposes (ESP); computer-mediated communication (CMC), ICT-discourse ontology.

Дискурс информационно-коммуникационных технологий (ИКТ-дискурс) как обширная сфера языка профессионального общения в лингвистике и как объект исследования включает в себя терминологию

предметной области информационных коммуникационных технологий (ИКТ) и профессиональный компьютерный жаргон. Актуальность исследования составляет изучение терминов, околотерминологических слов, компьютерного жаргона данной специализированной области с позиций терминологической лексикографии, носит выраженный аппликативный характер для пользователей ИКТ и для профессионалов в сфере информационных технологий (ИТ). Одной из проблем ИКТ-дискурса как новой сферы исследования является свойственное ему фрагментарное изучение [1], которое сводится к наблюдению и фиксации определенных особенностей терминосистемы ИКТ, требующей систематизации.

Разноплановые исследования ИКТ-дискурса, несмотря на неиссякаемый интерес многих исследователей к данному объекту изучения на протяжении последних десятилетий, остаются актуальными. Рассмотрению подлежат инновационные процессы и феномены, протекающие в естественных языках и применяемые в профессиональной коммуникации в широкой предметной области ИКТ. Часто изучение происходящих процессов в сфере ИКТ осуществляется с применением преимущественно дедуктивного метода [2, с. 2], при выдвижении гипотетических предположений и последующим анализом происходящих процессов на разных уровнях языковых систем на основании анализа современных лингвистических направлений и появлении новых компьютерных технологий.

Лингвистические исследования сферы ИКТ нацелены на разработку концепции коммуникации в информационном обществе, где анализируется понимание направленности и существующие механизмы взаимодействия общепринятых и новейших способов общения (Н.Б. Мечковская), создание толковых и переводных словарей предметной области ИКТ. Изучение сферы ИКТ способствует развитию новых направлений в построении информационного сетевого общества.

Интерес к изучению терминосистемы ИКТ-дискурса вызван особенностью конкуренции терминов и жаргонизмов, характерной для других подязыков профессионального общения [3, с. 21], очевидным преимуществом в употреблении жаргонизмов по отношению к терминологическим единицам, постоянным пополнением лексической микросистемы ИКТ-дискурса неологизмами, возникновением семантических дифференциальных признаков у существующих широко употребляемых терминов ИКТ-дискурса.

Проблемная область исследования заключается в согласовании англоязычных и русскоязычных терминов предметной области ИКТ при переводе их с английского языка на русский.

Целью нашего исследования является систематизация терминологической системы ИКТ-дискурса как целой сферы, имеющей свои реалии, понятия, термины. Мы рассматриваем ИКТ-дискурс как комплексное социолингвистическое явление языка с точки зрения социального, социолингвистического, когнитивного и языкового аспектов.

Объектом исследования являются термины и понятия ИКТ-дискурса в английском языке и соответствующие им термины и понятия на русском языке в референтных изданиях для их согласованного употребления специалистами различных предметных областей в условиях современной цифровой трансформации и внедрения технологий электронного правительства.

Одной из задач исследования терминологической системы ИКТ-дискурса является анализ многослойности как свойства этой терминосистемы, в силу чего объект исследования необозрим для одного узкоспециализированного исследования, что свидетельствует о многогранности объекта изучения. Сложность объекта нашего исследования характеризуется стремительным и бурным развитием сферы ИКТ, тем, что ни одна подсистема профессиональной лексики не складывалась так стремительно, как компьютерная, что в равной степени относится как к английскому, так и к русскому языку для специальных целей (ЯСЦ).

Существенным при анализе терминов и понятий ИКТ-дискурса является прослеживание терминопотребления в информационном обмене ученых, проводящих исследования в сфере информационных технологий, и специалистов-практиков IT-индустрии, что отражается в сборниках научных трудов, публикациях и изданиях по предметной области ИКТ.

Термин «дискурс» имеет интердисциплинарный характер, поскольку охватывает целый ряд социогуманитарных, естественных и прикладных наук. Современные исследования текстов уже невозможно представить вне понятия «интертекстуальности» [4, с. 19] в дискурсивном подходе. Объем значений понятий *речь*, *текст*, *дискурс* при всем их явном сближении очевидно не совпадают. Дискурс можно определить как «всегда текст (или речь) и плюс “что-то еще”» [4, с. 19], а что это конкретно должно или может быть – представляет собой вопрос.

При анализе терминологических единиц используется принцип интегральности описания языка и лексикографического портретирования Ю. Д. Апресяна [5]. В основу изучения терминологии и терминологических систем положены концепции В.М. Лейчика [7], В.Ф. Новодрановой, Л. А. Манерко [8] и др., проанализированы определения терминов на примере работ Б.Н. Головина, В.П. Даниленко, признак знаковости термина В.А. Звегинцева.

Материалом исследования послужили терминологические единицы, анализируемые в контексте их употребления в ИКТ-дискурсах [4, с. 19]. При анализе дискурсов имеет место изучение отдельных случаев (case-studies) употребления терминологии предметной области ИКТ.

Некоторые неологизмы строятся по уже известным словообразовательным моделям: *computerist* ‘энтузиаст внедрения и использования компьютеров’; *computernik* ‘специалист по вычислительной технике’, ‘программист’, ‘компьютерщик’, ‘компьютерный фанатик’, ‘увлеченный программист’. Другая словообразовательная модель образования новых терминов в ИКТ-дискурсе демонстрирует использование уже известного корня путем добавления к нему несвойственного для английского языка окончания множественного числа существительного, в данном случае, заимствованного из итальянского языка окончания *-i*. Такой жаргонизм, как *digiterati* (от *dig(ital)* + (*lit*)*erati* имеет следующие значения: ‘кибер-элита’, ‘компьюлигенция’, ‘IT-эксперты’, дигерати’. При изучении ИКТ-дискурса для нас являются примечательными способы перевода данного жаргонизма на русский язык. Как видно из вышеперечисленных вариантов перевода, при передаче значения были использованы различные приемы перевода (вплоть до простой кальки).

Терминосистема ИКТ-дискурса насыщена разного вида сокращениями: *telecomsottelecommunications* ‘телекоммуникации’; *markups* от *markuplanguages* ‘язык разметки’. Терминологической системе ИКТ-дискурса свойственно активное использование атрибутивных препозитивных конструкций (attributive nouns, the so-called stone wall constructions): *data security* ‘защита данных’; ‘сохранность данных’; *information technology* ‘информационные технологии’, *cyber world* ‘виртуальный мир’, *computer virus* ‘компьютерный вирус’ и т.д.

Словообразование существительных, прилагательных и иных частей речи в ИКТ-дискурсе заслуживает отдельного внимания. Многие существительные образуются от других частей речи путем сложения основ, например: *store-and-forward* ‘передача с буферизацией пакетов’. Особенностью перевода терминов в ИКТ-дискурсе является их частое сопровождение необходимой для понимания дефиницией, как, например, прилагательного *application-centric* ‘ориентированный на приложение’ – перевод; дефиниция – ‘характеристика операционной системы, в которой пользователь для создания или открытия документов должен запустить приложение’ [3, с. 35].

Семантическая деривация также частое явление в ИКТ-дискурсе: из общеупотребительного значения существительного *site* ‘местонахождение’, ‘стройплощадка’, ‘место для строительства’ развилось значение

термина в профессиональной сфере ИКТ *site= website* ‘(веб-)сайт’, ‘интернет-страница’, ‘узел сети’, ‘вычислительная система’, ‘вычислительный центр’. Аналогичные примеры можно привести с существительными *storage* ‘память’ [3, с. 467]; *housekeeping* ‘служебные действия’ [2, с. 245] и т.д.

Терминосистему ИКТ-дискурса также формируют сращения типа *edutainment* от *education* и *entertainment* ‘обучение с элементами развлечения’, ‘обучение в процессе игры’; *netiquette* от *network* и *etiquette* ‘сетевой этикет’, ‘правила поведения в Интернете’ и синонимами *webiquette*, *cyberetiquette*. Очень продуктивной показала себя модель с приставлением *-ware*: *malware* от *malicioussoftware* ‘вредоносные (злонамеренные) программы (вирусы, черви)’, а также аналогичные сращения, обозначающие разные виды программного обеспечения: *software*, *hardware*, *freeware*, *shareware*, *spyware*. Следует отметить, что в среде профессионалов ИКТ функционирует большое количество профессионального сленга как вариантов перевода данных терминов: мэлвер и т.д.

Организация терминосистемы ИКТ-дискурса представляется в виде совокупности подсистем различных уровней. Система ИКТ-дискурса анализируется с позиций структурного представления терминосистемы: выделяются элементы системы и связи между ними. Употребление терминов, понятий и реалий ИКТ-дискурса рассматривается посредством функционального представления системы ИКТ-дискурса.

Терминосистема ИКТ-дискурса анализируется с позиций системного анализа посредством ее макроскопического и микроскопического представления. В первом случае система терминов рассматривается как нерасчленимое целое, взаимодействующее с внешней средой. Во втором, изучение системы ИКТ-дискурса основано на представлении ее как совокупности взаимосвязанных элементов, что предполагает раскрытие структуры системы, которая имеет иерархическое представление, основанное на понятии совокупности подсистем, которые в свою очередь являются системами, появляющимися в результате декомпозиции. Элементами системы ИКТ-дискурса являются термины – «лексические единицы функциональных языков – языков для специальных целей» [7, с. 4] (ЯСЦ), которые существуют в рамках изучаемых нами систем ИКТ-дискурса естественных языков: английского и русского. Вслед за В.М. Лейчиком [7] мы также разграничиваем два вида совокупностей терминов: терминологию сферы ИКТ и терминологическую систему (терминосистему) ИКТ-дискурса, которые создаются разными способами.

При рассмотрении способов организации терминологии дискурса информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) принимаются во внимание следующие вопросы:

1) в чем состоит единство общефилологических словарей и словарей специальной лексики и в чем они принципиально отличаются;

2) какими, с точки зрения современной «лингворесурсологии» (термин Л.Р. Рычковой) [9], должны быть терминографические ресурсы, ориентированные на запросы нужды филологов, специалистов отрасли знаний ИКТ, на широкий круг читателей, интересующихся общенаучной и отраслевой терминологией;

3) как определять источниковедческую базу для создания терминографических ресурсов с учетом терминофиксирующих, терминоиспользующих и терминопорождающих источников.

4) как определять применимость ресурса для конкретных практических задач и есть ли необходимость создавать «целевые» (tailor-made) словари?

Существует также ряд прикладных аспектов исследования терминологии, к примеру, какими критериями необходимо или можно руководствоваться при извлечении специальных номинаций из текстов для формирования реестров словарей специальной лексики, которые мы анализируем в ходе нашего исследования.

При составлении словаря специализированной лексики возникает вопрос о типе специализированных словарей. Используемый принцип интегральности описания языка при описании терминологических единиц ИКТ-дискурса заключается в том, что лексемам «приписываются все свойства, релевантные для правил, а правила учитывают все формы поведения лексем, не упомянутые непосредственно в словаре. От лексикографа этот принцип требует работы на всем пространстве правил, в том числе грамматических, а от грамматиста – работы на всем пространстве лексем [5, с. 3].

При формировании словарной статьи в рамках принципа лексикографического портретирования Ю.Д. Апресяна [5] лексическая единица видится как «автономный и неповторимо своеобразный мир» [5, с. 3], который можно описать во всем его многообразии.

Как в любой системе, в ИКТ-дискурсе есть наиболее типичные свойства, составляющие основу ИКТ-дискурса. Терминологии в сфере ИКТ присуще словотворчество, которое носит свой отраслеспецифический характер. Кажущаяся несистемность ИКТ-терминологии связана с объективной сложностью объемной лексической системы, с многообразием существующих связей между элементами, терминологической неоднозначностью и многосторонностью.

Одним из отличительных свойств терминологической системы ИКТ-дискурса является динамика развития онтологий, которые имеют свойство быстро меняться и перестраиваться с учетом развития инфор-

мационных технологий. Важной проблемной областью нашей темы исследования также является отслеживание того, чтобы перевод терминологии в предметной области ИКТ в разных языках был синхронизирован, поскольку есть очевидная проблема несовпадения семантического значения терминов в одной и той же предметной области в терминологических системах английского и русского языков. Результаты исследования эмпирического материала отражаются в словарных статьях разрабатываемого в соавторстве с И.И. Макаревич терминологического словаря – «Словаря-справочника по цифровой трансформации».

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Руденко Е.Н. Интернет. Язык. Лингвистика. Минск: Право и экономика, 2009. 89 с.
2. Мечковская Н.Б. Языковая коммуникация в информационном обществе: изменения в функциях и структуре национальных языков (лингво-семиотические и гуманитарные аспекты). Минск: БГУ, 2008. 40 с.
3. Макаревич Т.И., Макаревич И.И. English for ICTS tudents. Минск: Акад. упр. при Президенте Респ. Беларусь, 2012. 360 с.
4. Ухванова-Шмыгова И.Ф. Прошлое и будущее понятия «дискурс». Дискурс в исследовательском и академическом пространстве: материалы Междунар. 3-5 апреля 2009 г. Минск: БГУ, 2010. С. 11 – 14.
5. Апресян Ю.Д. Избранные труды: Интегральное описание языка и системная лексикография. Москва: Школа «Языки русской культуры», 1995. 767с.
6. Манерко, Л.А., Новодранова, В.Ф. *Использование методов когнитивного анализа в терминологических исследованиях*, Когнитивные исследования языка. по.11: Международный конгресс по когнитивной лингвистике. Отв. ред. Л.А. Фурс., 2012. С. 226–228.
7. Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. Изд 5-е., испр. и доп. Москва: «ЛИБРОКОМ». 2012. 264 с.
8. Рычкова Л.В. Социально-ориентированная терминология в аксиологическом аспекте. Русский язык: система и функционирование: сб. материалов V Междунар. науч. конф., 11–12 окт. 2011 г., Минск: Изд. центр БГУ, 2011. С. 133–136.